A SUBTITLING ANALYSIS OF COMMISSIVE AND DIRECTIVE UTTERANCES IN CAPTAIN FANTASTIC MOVIE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by

JAJANG NOORALAM
A320110097

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA 2018
TESTIMONY

In this occasion, the researcher states that there is no proposed study before in this research to get the Sarjana Degree in a certain university and as long as the researcher knows that there is also no study, work, or idea that have ever been written or published by others, except referred written in this research paper and mentioned in the bibliography.

If it is proved that there some mistakes in the writer’s statements above later in the future, so he will be fully responsible.

Surakarta, 2018
The Writer

JAJANG NOORALAM
A.32011097
ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF COMMISSIVE AND DIRECTIVE UTTERANCES IN CAPTAIN FANTASTIC MOVIE

Accepted by Board of Examiner
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

on , 2018

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum (Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M. Hum (Member I)
3. Muamaroh, Ph.D (Member II)

Dean,

[Signature]

Prof. Dr. Hariyanto Joko Pravitno, M. Hum
NIP. 196504281993031001
APPROVAL

A SUBTITLING ANALYSIS OF COMMISSIVE AND DIRECTIVE UTTERANCES IN CAPTAIN FANTASTIC MOVIE

RESEARCH PAPER

by:

JAJANG NOORALAM

A 320 110 097

Approved by
Consultant

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK. 477
MOTTO

Living and loving your life

I live in no regret world
DEDICATION

I gratefully dedicate this research paper to:

- My dearest father and mother,
- My beloved sisters,
- My best friends,
- My consultants and lecturers, and
- All of my friends and the readers.
ACKNOWLEDGMENT

Assalamu’alaikum wr. wb.

Alhamdulillahi robbil 'alamin. Praise is merely to the Almighty Alloh SWT. for the gracious mercy and tremendous blessing so that the writer can accomplish this research paper entitled “A Subtitling Analysis of Commissive and Directive Utterances in Captain Fantastic Movie” as one of the requirements for getting bachelor degree of education of Department of English Education of Muhammadiyah University of Surakarta. Praise is also given to Prophet Muhammad SAW, the great messanger, peace be upon him and his family.

On this occasion, the researcher would like to thank all of those who have given the researcher help and support so that this research paper can be finished. Therefore, the writer would like express his appreciation and gratitute to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, as Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta for giving approval to carry out this research paper,

2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D., as Head Department of English Education, who has permitted him to write this research paper,

3. Dr. Dwi Harjanti, M.Hum as the consultant for her support, guidance, advice and much valuable for the correction during completion the research paper.

4. All lecturers in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta, who have given so much knowledge, support, and learning experience during his study,
5. His beloved father “Roni Nakhroni” and mother “Siti Zaenab” who always pray for him for every single night, motivation, support, and raised him as the man with effort.

6. His beloved sister and his family who always give him support during his study.

7. His best junior and senior high school friends, “Rollaz Beat”, thank you so much for the support although we were not together, and especially for “Abudzar and Nuha,” thank you so much for everything.

8. His radio organization “Rapma Fm”, thousand thanks for all of the member, they give him experienced in broadcasting, home that he miss every single day, and especially for 2011 management thanks for being his second lovely family.

9. His beloved “MERDEKA” boarding house, who always support him with everything they have and always entertain him during working on his research.

10. All of the writer’s friends in English Department 2011 Academic Year, and

11. Last but not least, for those who cannot be mentioned one by one who have supported him in finishing this research paper.

The researcher realizes that this research paper is still far from being perfect. Therefore the writer will accept all positive, and constructive criticism and suggestion.

Wassalamu’alaikum wr. wb.

The writer

Jajang Nooralam
TABLE OF CONTENT

COVER ......................................................................................................................... i
TESTIMONY ................................................................................................................. ii
APPROVAL ...................................................................................................................... iii
ACCEPTANCE ................................................................................................................ iv
MOTTO ............................................................................................................................ v
DEDICATION ................................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGMENT ...................................................................................................... vii
TABLE OF CONTENT .................................................................................................... ix
ABSTRACT ..................................................................................................................... xiii

CHAPTER I: INTRODUCTION......................................................................................... 1
   A. Background of the Study ................................................................. 1
   B. Limitation of the Study ................................................................. 3
   C. Problem Statement ..................................................................... 3
   D. Objective of the Study ................................................................. 3
   E. Benefit of the Study .................................................................. 3
   F. Research Paper Organization ..................................................... 4

CHAPTER II: UNDERLYING THEORY .................................................................... 5
   A. Previous Study ............................................................................. 5
   B. Underlying Theory .................................................................... 8
      1. Notion ......................................................................................... 9
      2. Translation Shift ....................................................................... 9
         a. Level Shifts Level ............................................................... 9
         b. Category Shifts .................................................................... 9
            i. Structure-shifts ............................................................. 9
            ii. Class shifts ................................................................. 10
            iii. Unit-shifts ................................................................. 10
            iv. Intra-system-shifts .................................................... 10
      3. Translation Procces .................................................................. 10


<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Topic</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Subtitling</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Subtitling Process</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Equivalences in Translation and Subtitling</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Pragmatics</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>a.</td>
<td>Notion of Pragmatics</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>b.</td>
<td>Principles of Pragmatics</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>1)</td>
<td>Deixes</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2)</td>
<td>Presupposition</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>3)</td>
<td>Implicature</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>4)</td>
<td>Speech Act</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>i.</td>
<td>Locutionary Act</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>ii.</td>
<td>Perlocutionary Act</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>iii.</td>
<td>Illocutionary Act</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>5)</td>
<td>Kinds of Speech Act</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>a.</td>
<td>Assertive Utterances</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>b.</td>
<td>Performative Utterances</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>c.</td>
<td>Verdictive Utterances</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>d.</td>
<td>Expressive Utterances</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>e.</td>
<td>Phatic Utterances</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>f.</td>
<td>Directive Utterances</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>g.</td>
<td>Commissive Utterances</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHAPTER III: RESEARCH METHOD .................................................. 18

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Topic</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Type of the Research</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Object of the Research</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Data and Data Source</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Method of Collecting Data</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Data Validity</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Triangulation of Data Source</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>a.)</td>
<td>Documentation</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>b.)</td>
<td>Informant</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Triangulation of method</td>
<td>19</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding

1. Various subtitling types of commissive utterances from “Captain Fantastic” movie into there subtitling.
   a. Promise to Promise
   b. Pledge to Pledge
   c. Threats to Threats

2. Various subtitling types of directive utterances from “Captain Fantastic” movie into there subtitling.
   a. Command
      1) Command to Command
      2) Command to Request
      3) Command to Suggestion
   b. Request
      1) Request to Request
      2) Request to Command
   c. Suggestion
      1) Suggestion to Suggestion
      2) Suggestion to Command
      3) Suggestion to Request

B. Discussion

1. Various subtitling types of commissive utterances from “Captain Fantastic” movie into there subtitling.
2. Various subtitling types of commissive utterances from “Captain Fantastic” movie into there subtitling.

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion
B. Suggestion
REFERENCES .............................................................................................................. 48
APPENDIX ............................................................................................................... 50
ABSTRACT


This research paper studies about types of commissive and directive utterances. The aims of this study was to classify the types of commissive and directive utterances that exist in the subtitle of the fantastic captain film and its translation. The data are analyzed using commissive utterances theory by Kreidler (1998). The researcher used qualitative descriptive method. The researcher uses a conversational phrase containing commissive and directive utterances in the movie captain fantastic subtitle as the data source. Based on the analysis, the researcher finds several types of commissive utterances (promise, pledge, and threat) and directive utterances (command, request, suggestion) along with the change of directive utterances types in subtitle when it translated (command switch request, command switch suggestion, request switch command, suggestion switch command, and suggestion switch request.)

Keyword: commissive, directive utterances, captain fantastic, subtitling.

ABSTRAK

Penelitian ini mempelajari tentang tipe-tipe commissive dan directive utterances. Tujuan penelitian ini adalah mengklasifikasi tipe-tipe commissive dan directive utterances yang ditemukan pada subtitle film captain fantastic beserta terjemahannya. Teori yang digunakan untuk menganalisis penelitian ini menggunakan teori commissive dan directive utterances yang dikemukakan oleh Kreidler. Peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif. Peneliti menggunakan kalimat percakapan mengandung commissive dan directive utterances sebagai sumber data. Berdasarkan pada analisis, peneliti menemukan beberapa tipe commissive utterances (promise, pledge, threat), dan directive utterances (command, request, suggestion) beserta perubahan tipe-tipe directive utterances pada subtitle ketika diterjemahkan (command berganti request, command berganti suggestion, request berganti command, suggestion berganti command, dan suggestion berganti request.)

Kata Kunci: commissive, directive utterances, captain fantastic, subtitling.